

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

ВНЕАУДИТОРНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
научных текстов по исследуемой теме

Требования к тексту перевода

Письменный перевод текста – творческий процесс создания переводного текста, который является авторской работой и, следовательно, имеет ряд признаков индивидуальности переводчика (автора перевода). Здесь играют роль такие факторы как общий кругозор, знание родного и иностранного языков, знание предмета и сферы человеческой жизнедеятельности, к которой относится текст, владение способами и приемами перевода, а также его психофизическое состояние на момент перевода. Однако, все эти факторы в малой степени влияют на качество перевода, которое определяется адекватной передачей текста оригинала на языке перевода. Для обеспечения максимально объективной оценки текста перевода мы предлагаем учитывать индивидуальный стиль переводчиков, но **адекватным переводом считать тот текст, который является равноценным тексту оригинала в коммуникативном отношении, а именно его эквивалентом.**

Текст перевода (перевод) должен соответствовать переводимому тексту на трех уровнях: функциональном, содержательном и структурном. Качество перевода может пострадать от погрешностей (неточностей) или ошибок, допущенных при переводе на одном (нескольких) из уровней вследствие неверного выбора слова, неправильно выбранного способа перевода или применения переводческой трансформации. Неверное употребление языка (несоблюдения языковой и речевой норм), опущение и добавление информации также может повлиять на адекватность перевода. Вышеуказанные ошибки могут привести к буквализму и, в ряде случаев, к искажению содержания. Следовательно, при проверке и выставлении оценки за перевод мы рекомендуем придерживаться следующих требований к тексту перевода:

- Текст должен в полном объеме передавать содержание оригинала, т.е. не допускается произвольное опущение или добавление информации.
- В тексте перевода должна соблюдаться языковая норма и ситуативно-предметное употребление языка (узусальные соответствия).
- В тексте перевода структура должна по возможности сохраняться (жанровые характеристики).
- Коммуникативное воздействие оригинального и переводного текстов должно быть адекватным. Адекватность восприятия

зависит от сохранения (с учетом) функционально-стилистических особенностей.

Терминологический словарь включает: перевод и краткие пояснения понятий, терминов в т.ч. терминологических клише (фразеологических единств), имен собственных, аббревиатур и других, важных для понимания переводимого текста реалий, названий организаций и пр.

Образец оформления словаря в приложении 2.

Требования к оформлению: формат А4, шрифт 12 Times New Roman, через интервал 1. Поля: слева – 3 см., справа 2 см., верхнее/нижнее – 2 см. Переводы должны быть прошиты, либо скреплены.

Образец оформления титульного листа прилагается (приложение 1).

Порядок оформления:

- 1) Текст перевода;
- 2) Терминологический словарь
- 3) Оригинальные тексты с обязательным указанием источника (оформляется в соответствии с требованиями ВАК).

Приложение 1

Белорусский государственный университет

Отдел докторантуры и аспирантуры

Кафедра германских языков ФМО

ВНЕАУДИТОРНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
научных текстов по исследуемой теме

Специальность: (код и наименование специальности)

Тема магистерской диссертации «XXXXXXXXXXXXX»

Подготовил: магистрант кафедры
(название кафедры прикрепления)

_____ (подпись)

Фамилия, имя, отчество

Проверил:

Ст. преподаватель

_____ (подпись)

Фамилия, имя, отчество

202...

Приложение 2. Образец оформления терминологического словаря

№ п/п	Немецкий язык	Русский язык/белорусский язык
1	Bundesnachrichtendienst (BND), der	Федеральная разведывательная служба Германии
2	NSA (National Security Agency), die	Агентство национальной безопасности США
3	Kaufvertrag, der	Договор купли-продажи
4	Pacta sunt servanda (<i>Latin</i>)	Договоры должны соблюдаться